Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy słońce zaszło i nastała głęboka ciemność, oto (ukazał się) dymiący piec i znicz ognia,\* który przemieszczał się pomiędzy połowami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy słońce zaszło i nastała głęboka ciemność, ukazał się dymiący piec i ognisty znicz, który przemieszczał się pomiędzy rozciętymi na połowy zwierzętami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy słońce zaszło i nastała ciemność, oto *ukazał się* dymiący piec i ognista pochodnia, która przechodziła między tymi połowami *zwierząt*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy zaszło słońce, a ciemność była, a oto ukazał się piec kurzący się, i pochodnia ognista, która przechodziła między onemi podziały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zaszło słońce, powstała mgła ciemna i ukazał się piec kurzący się i pochodnia ognista przechodząca między onemi przedziały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy słońce zaszło i nastał mrok nieprzenikniony, ukazał się dym jakby wydobywający się z pieca i ogień niby gorejąca pochodnia i przesunęły się między tymi połowami zwierząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy słońce zaszło i nastała ciemność, oto ukazał się dymiący piec i płonąca pochodnia, które przesuwały się między owymi połaciami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy słońce zaszło i nastała głęboka ciemność, ukazał się dymiący piec i płonąca pochodnia, które przesuwały się pomiędzy kawałkami zwierząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy słońce zaszło i zaległy ciemności, ukazał się dym jakby z pieca i ogień jakby pochodnia. Przeszły one między połowami zwierząt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy słońce zaszło i nastała zupełna ciemność, ukazał się dymiący piec i gorejąca pochodnia, która przesunęła się pomiędzy owymi podzielonymi zwierzętami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zaszło słońce i była ciemność, piec dymiący i płonąca pochodnia przeszły pomiędzy częściami [zwierząt]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж було сонце на заході, був полумінь, і ось піч, що димилася, і огняні світочі, що пройшли між цими розрубаними (частями). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zaszło słońce i nastał zmrok, oto dymiące się ognisko oraz płonąca pochodnia! To On przeszedł pomiędzy tymi kawałkami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słońce właśnie zachodziło i nastała gęsta ciemność, a oto dymiący piec i ognista pochodnia, która przesuwała się między tymi częściami. |

1. 1) Przyborów tych używano w rytuałach Mezopotamii do odpędzania zła, <x>10 15:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)